

# T.C. Resmî Gazete

Başbakanlık  
Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğüne Yayınlanır

Kuruluşu : 7 Ekim 1920

26 Ocak 2006  
PERŞEMBE

Sayı : 26061

## YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

### Milletlerarası Andlaşmalar

#### Karar Sayısı : 2005/9904

13/5/1993 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 9/3/1995 tarihli ve 4096 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın 23 Nisan 1995 tarihinden geçerli olmak üzere onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 8/11/2005 tarihli ve EİGY/436575 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 30/12/2005 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

A. GÜL  
Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

A. BABACAN  
Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK  
Adalet Bakanı

H. ÇELİK  
Milli Eğitim Bakanı

M. M. EKER  
Tarım ve Köyşleri Bakanı

M. H. GÜLER  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. ŞENER  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

M. AYDIN  
Devlet Bakanı

M. V. GÖNÜL  
Milli Savunma Bakanı

F. N. ÖZAK  
Bayındırlık ve İskan Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU  
Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

A. KOÇ  
Kültür ve Turizm Bakanı

M. A. ŞAHİN  
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

N. ÇUBUKÇU  
Devlet Bakanı

A. AKSU  
İçişleri Bakanı

R. AKDAĞ  
Sağlık Bakanı

A. COŞKUN  
Sanayi ve Ticaret Bakanı

O. PEPE  
Çevre ve Orman Bakanı

B. ATALAY  
Devlet Bakanı

K. TÜZMEN  
Devlet Bakanı

K. UNAKITAN  
Maliye Bakanı

B. YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı



## Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Finlandiya Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacaklardır;

Ekonomik, endüstriyel ve teknolojik alanlarda karşılıklı ilişkileri uzun vadeli olarak arttırmak ve güçlendirmek ve özellikle bir Akit Tarafın vatandaşları ve şirketlerinin diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları için daha elverişli koşullar yaratmak arzusuyla;

Her iki Devletteki ekonomik faaliyetleri arttırmak ve her iki Devletin yatırımcılarının yatırımlarını korumak amacıyla sermaye akışını teşvik etme konusundaki karşılıklı arzularını kabul ederek;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

### MADDE I

#### Tanımlar

(1) İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

(a) "yatırımcı" terimi:

(i) bir Akit Tarafın, yürürlükteki hukukuna göre, vatandaşı sayılan gerçek kişiyi;

(ii) merkezi Akit Taraflardan birinin ülkesinde bulunan ya da üçüncü bir ülkede bulunmakla birlikte, diğer Akit Taraf yatırımcısının etkin çoğunluğuna sahip olduğu herhangi bir tüzel kişiyi ifade eder. Bununla birlikte sadece akdi ilişkiler tek başına, etkin bir çoğunluğun varlığı anlamına gelmez.

(b) "yatırım" terimi, her türlü mal varlığını ve sınırlayıcı olmamakla birlikte, özellikle aşağıdakileri kapsar:

(i) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, ihtiyati haciz ve rehin gibi diğer mülkiyet haklarını;

(ii) hisseler veya katılımın diğer şekilleri;

(iii) para alacağı veya ekonomik değer taşıyan ve bir yatırımla ilgili olan ifa hakkı;

(iv) telif hakları, patentler, ticari markalar, işletme adları, endüstriyel tasarımlar, ticari sırlar, teknik prosesler, know-how ve peştemaliyeye ilişkin haklar dahil olmak üzere fikri ve sınai mülkiyet hakları;

(v) doğal kaynakları araştırma, çıkarma, işleme veya kullanma imtiyazları da dahil olmak üzere kanunen veya sözleşme ile tanınan imtiyazlar.

(c) "hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen değer anlamına gelir ve sınırlayıcı olmamakla birlikte özellikle kâr, faiz, sermaye kazançları, temettü, royalti veya ücretleri kapsar;

(d) "vatandaşlar" terimi, Türkiye ve Finlandiya açısından, her bir ülkenin kanunlarına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri ifade eder;

(e) "ülke" tanımı, Türkiye ve Finlandiya açısından, sırasıyla, Türkiye Cumhuriyetini ve Finlandiya Cumhuriyetini oluşturan ülkeyi ifade eder;

(f) "sahip olunan veya kontrol edilen" terimi, nerede kurulu olduklarına bakılmaksızın şube veya fiyaller aracılığıyla uygulanan kontrol veya sahipliği de kapsamak üzere doğrudan veya dolaylı sahipliği veya sahipliği ya da kontrolü ifade eder.

(2) İşbu Anlaşma kapsamındaki bir yatırım ile ilgili, bir finansal kiralama sözleşme çerçevesinde, kiracının tasarrufunda bulunup, Akit Taraflardan birinin kendi kanun ve nizanlarına göre, o ülkede bulunan yatırım malları, bir yatırımdan daha az elverişli olmayan bir muamele görecektir.

## MADDE II

### Anlaşmanın Uygulanabilirliği

(1) Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinin kanun ve nizamlarının verdiği yetki çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını kabul edecektir.

(2) İşbu Anlaşma, bir Akit Taraf yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde, yatırım yapıldığı zamanda ev sahibi ülkenin yürürlükte bulunan kanun ve nizamlarına uygun olarak yapılmış ve yatırımcı tarafından sahip olunan veya kontrol edilen yatırımlara uygulanacaktır.

Merkezi üçüncü bir ülkede bulunan Akit Taraflardan birinin yatırımcısı, söz konusu üçüncü ülke ile yatırımın yapıldığı Akit Taraf arasında yatırımların korunması ve teşvikine ilişkin bir anlaşma yapılmışsa, işbu Anlaşmanın koruması altında olmayacaktır.

Yatırımcının merkezinin bulunduğu üçüncü ülke ile ilgili Akit Taraf arasında yatırımların korunması ve teşvikine ilişkin bir anlaşmanın olmaması halinde işbu Anlaşma uygulanacaktır.

(3) İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesinde Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce yapmış oldukları yatırımlara da uygulanacaktır.

## MADDE III

### Yatırımların Korunması

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına adil ve eşit muamele uygulanmasını temin edecek ve sözkonusu yatırımların işletilmesi, idaresi, idamesi, kullanılması, faydalanılması, satışı veya tasfiyesini haksız veya ayrımcı tedbirlerle engellemeyecektir.

## MADDE IV

### En Ziyade Müsaadeye Mazhar Millet Hükümleri

(1) Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına, hiçbir durumda herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarının yatırımlarına sağlanandan daha az elverişli olmayacak şekilde tam güvenlik ve koruma sağlayacaktır. Her bir Akit Taraf yatırımlarla ilgili olarak üstlenmiş olabileceği her türlü yükümlülüğe riayet edecektir.

(2) Akit Taraflardan birinin yatırımcılarına, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan yatırımlarının savaş, silahlı çatışma, isyan, veya benzer olaylar nedeniyle zarar görmeleri halinde; o ülke tarafından, bu tür zararlara ilişkin olarak herhangi bir üçüncü Devletin yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayan bir muamele uygulanacaktır.

## MADDE V

### İstisnalar

(1) İşbu Anlaşma hükümleri bir Akit tarafın;  
a) mevcut veya ileride kurulacak gümrük birlikleri, ekonomik birlikler veya benzer kurumlar yahut bu tür birlik veya kurumları oluşturmaya yönelik geçici anlaşmalardan veya



b) tamamen veya kısmen vergilendirmeye ilgili, karşılıklılık esasına dayanan herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan herhangi bir muamele, önceli veya ayrıcalığın sağladığı avantajı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da uygulamak zorunda olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.

## MADDE VI

### Geriye İade ve Transferler

(1) Akit Taraflardan her biri, ilgili kanun ve nizamlarının izin verdiği ölçüde ve bu kanun ve nizamlara uygun şekilde gecikmesiz olarak, herhangi bir konvertibl para birimi üzerinden, özellikle aşağıdakilerin transferine izin verecektir:

a) net kar, temettü, royalti, teknik yardım ve diğer teknik ücretler, faiz ve diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarından elde edilen diğer hasılatlar;

b) diğer Akit Taraf yatırımcılarının herhangi bir yatırımının tümüyle veya kısmi satış ya da tasfiyesinden sağlanan kazançlar;

c) bir yatırımla ilgili kredilerin geri ödemesinde kullanılan fonlar ve

d) ülkesinde, bir yatırımla ilgili olarak çalışmasına izin verilmiş olan diğer Akit Tarafın veya üçüncü bir ülke vatandaşlarının net kazançları.

(2) Bu maddede sözü edilen herhangi bir transfer, transferin yapıldığı gün geçerli olan resmi kur üzerinden yapılacaktır.

(3) İşbu Anlaşmanın amaçları gereğince transferlerle ilgili olarak kullanılan "gecikme olmaksızın" ifadesi bu tür transferler için olağan ticari muamele usulüne göre mümkün olduğunca çabuk gerçekleştirileceği anlamına gelmektedir.

## MADDE VII

### Kamulaştırma

(1) Akit Taraflardan hiç biri, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını; kanunen izlenmesi gereken yöntemle uygun olarak, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde yapılmadıkça ve anında, yeterli ve etkin tazminat ödenmedikçe; doğrudan ya da dolaylı olarak kamulaştırma, devletleştirme veya kamulaştırma ya da devletleştirmeye benzer etkisi olan işlemlere tabi tutmayacaktır.

(2) İşbu maddenin 1. paragrafında anılan tazminat, yatırımların; kamulaştırma, devletleştirme ya da kamulaştırma veya devletleştirmeye benzer etkisi olan herhangi bir işlemin kamuoyuna duyurulduğu ya da bu işlemin gerçekleştirildiği -hangisi daha önce ise- tarihteki hasılatlar (gelecekteki hasılatlar hariç) da dikkate alınarak belirlenecek normal piyasa değerini, gerçekleşmesi beklenen elkoyma işleminin neden olabileceği değer eksilmesi yapılmaksızın, temsil edecektir. Böyle bir tazminat gecikmeksizin ödenecek ve ödeme tarihine kadar geçecek sürenin uzunluğu dikkate alınarak, uygun bir faiz uygulanacaktır. Bu tazminat, etkin bir şekilde gerçekleştirilecek, serbestçe transfer edilebilir olacak ve ilgili vatandaş ve şirketi, kamulaştırma, devletleştirme veya kamulaştırma veya devletleştirmeye benzer etkisi olan diğer işlemlerin gerçekleştiği tarihin hemen akabinde ödeme yapılması halinde bulunacakları durumdan daha az elverişli duruma düşürmeyecektir.



**MADDE VIII****Bir Akit Taraf ve Bir Yatırımcı Arasındaki Uyuşmazlıklar**

(1) Bir Akit Tarafın yatırımcısının, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan yatırımı ile ilgili olarak sözkonusu yatırımcı ile diğer Akit Taraf arasında çıkan ve yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde dostça çözümlenememiş olan herhangi bir yasal uyuşmazlık, uyuşmazlığa taraf olanlardan birinin talebi üzerine, 18 Mart 1965'de Washington D.C.'de imzaya açılan Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi'nin uygulanabilir hükümlerini dikkate alan Uluslar arası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm merkezine (bundan sonra "Merkez" olarak anılacaktır), sulh veya tahkim yollarından biri ile çözümlenmesi için sunulabilir; şu şartla ki, uyuşmazlığa taraf olan yatırımcının uyuşmazlığı Akit Tarafın yetkili yargı mercilerine götürmemiş olması gerekir. Sulh ya da tahkim yollarından hangisinin daha elverişli olduğu konusunda anlaşmazlığın ortaya çıkması halinde, yatırımcı seçme hakkına sahip olacaktır.

Eğer uyuşmazlığa taraf olan yatırımcı, uyuşmazlığı Akit Tarafın adli mahkemesine götürmeyi seçerse, uyuşmazlığın 1965 tarihli Washington Konvansiyon'unda öngörülen usule göre Merkeze sunulmasından önce nihai karar için bir yıllık bir dönemin geçmesi gerekir.

(2) Bir Akit Tarafın ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuata göre kurulmuş olan ve böyle bir uyuşmazlığın ortaya çıkmasından önce, hisselerinin çoğunluğu diğer Akit Tarafın vatandaşları ve şirketleri tarafından sahip olunan bir şirket, Konvansiyon Madde 25 (2) (b) paragrafı uyarınca ve Konvansiyonun amacına uygun olarak, diğer Akit Tarafın şirketi gibi muamele görecektir.

**MADDE IX****Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

(1) Akit Taraflar arasındaki, işbu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması ile ilgili uyuşmazlıklar, mümkün olduğu takdirde, doğrudan ve anlamlı görüşmelerle çözümlenecektir.

(2) Eğer Akit Taraflar arasındaki bir uyuşmazlık; altı ay içinde bu yolla çözümlenemezse, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine bir tahkim heyetine sunulacaktır.

(3) Böyle bir tahkim heyeti her bir dava için aşağıdaki şekilde oluşturulacaktır. Tahkim talebinin alınmasından itibaren iki ay içinde, her bir Akit taraf, heyetin bir üyesini tayin edecektir. Daha sonra bu iki üye; iki Akit Tarafın onayıyla Heyet Başkanı olarak tayin edilecek olan üçüncü bir ülkenin vatandaşını seçeceklerdir. Başkan, diğer iki üyenin atandığı tarihten itibaren iki ay içinde atanacaktır.

(4) Eğer bu Maddenin üçüncü paragrafında belirlenen süreler içerisinde gerekli tayinler yapılmamışsa, her bir Akit Taraf, diğer herhangi bir anlaşmanın olmaması halinde, Uluslararası Adalet Divanı Başkanını gerekli herhangi bir tayini yapmaya davet edebilir. Eğer Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya başka bir şekilde sözkonusu işlevi yerine getirmekten alıkonulursa, Başkan Yardımcısı gerekli tayinleri yapmaya davet edilecektir. Başkan yardımcısı da Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise veya o da sözkonusu işlevi yerine getirmekten alıkonulursa, Uluslararası Adalet Divanı'nın Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan ve kıdemce bir sonra gelen üyesi, gerekli tayinleri yapmaya davet edilecektir.



(5) Tahkim heyeti oy çokluğu ile kararlarını alacaktır. Böyle bir karar her iki Akit Taraf için de bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf heyetteki kendi üyesinin ve tahkim prosedüründe temsilinin masraflarını karşılayacaktır; Heyet Başkanının masrafları ve kalan masraflar Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır. Bununla beraber, tahkim heyeti re'sen masrafların daha yüksek bir bölümünün iki Akit Taraftan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir ve bu karar her iki Akit Taraf için de bağlayıcı olacaktır. Tahkim heyeti kendi usulünü belirleyecektir.

#### MADDE X

##### Halefiyet

Eğer bir Akit Taraf veya organlarından biri veya onun yönetimi altında faaliyet gösteren bir tüzel kişi, yatırımcılarından herhangi birine, diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırım ile ilgili olarak tanımış olduğu bir garanti altında, bir ödeme yaparsa, diğer Akit Taraf, böyle bir yatırımcının herhangi bir hakkının ya da mülkiyet hakkının ilk Akit Tarafa veya organına ya da yönetimi altında faaliyet gösteren tüzel kişiye transferini ve ilk Akit Tarafın veya organının yahut yönetimi altında faaliyet gösteren bir tüzel kişinin halefiyetini kabul edecektir.

Ödemeyi yapan Akit Taraf veya organı ya da yönetimi altında faaliyet gösteren tüzel kişi, yatırımcının sahip olduğu haklar dışında herhangi bir hakka sahip olmayacaktır.

#### MADDE XI

##### Ulusal veya Uluslararası Hukuk

İşbu Anlaşmada hiçbir şey, bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımcısına ulusal veya uluslararası hukuk çerçevesinde tanınan haklara veya yararlar hanel getirmeyecektir.

#### MADDE XII

##### Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Sona Erme

(1) İşbu Anlaşma, Akit Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için anayasal şartların yerine getirilmiş olduğunu birbirlerine bildirdikleri tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

(2) İşbu Anlaşma onbeş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacaktır. Bu sürenin sonunda Akit taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafa, Anlaşma ile ilgili olarak vermiş olduğu yazılı bildirimden itibaren geçecek oniki ay sonuna kadar geçerliliğini koruyacaktır.

(3) İşbu Anlaşmanın fiilen sona ermesinden önce yapılmış olan yatırımlar bakımından, I – XI Maddeleri hükümleri sona erme tarihinden itibaren ek onbeş yıllık bir dönem için uluslar arası hukuk ilkelerinin bundan sonra uygulanmasına hanel gelmeksizin yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Bu Anlaşma, kendi hükümetleri tarafından yetkilendirilmiş, aşağıda imzaları bulunan temsilciler tarafından, huzurlarında imzalanmıştır.

Türkçe, Fince ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere, Ankara'da, 13/5/1993 tarihinde akdedilmiştir. Yorumlamada uyumsuzluk halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Finlandiya Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



**Agreement  
Between the Government of the Republic of Turkey and  
the Government of the Republic of Finland  
for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to expand and deepen their mutual relations in the field of economic, industrial and technological cooperation on a long term basis and in particular to create favourable conditions for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the mutual desire to stimulate the flow of capital with the aim of promoting economic activity in both States and to protect investments by investors of both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "investor" means:

(i) a natural person who is a national of a Contracting Party under its applicable law;



(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of the other Contracting Party. However, purely contractual relations alone do not constitute a predominant interest.

(b) "investment" means any kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares or any other form of participation;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value and related to an investment;

(iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trade marks, business names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(v) concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

c) "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;

d) "nationals" means in respect of Turkey and Finland physical persons who are citizens of either country according to its laws;



- e) "territory" means in respect of Turkey and Finland the territory which constitutes the Republic of Turkey and the Republic of Finland, respectively;
- f) "owned or controlled" means ownership or control that is direct or indirect, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates, wherever located.
2. Investment goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favorably than an investment.

## ARTICLE 2

### Applicability of this Agreement

1. Each Contracting Party shall, subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, admit investments of investors of the other Contracting Party.
2. The present Agreement shall apply to investments owned or controlled by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which are established in accordance with the laws and regulations in force in the latter Contracting Party's territory at the time the investment was made.



An investor of one of the Contracting Parties having its seat in a third country, shall not invoke protection under this Agreement if there is an investment protection and promotion agreement concluded between the third country and the Contracting Party where the investment is made.

In the absence of an investment protection and promotion agreement between the third country where the investor is seated and the Contracting Party concerned, the present Agreement shall apply.

3. The present Agreement shall also apply to investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, made before its coming into force.

#### ARTICLE 3

##### Protection of Investments

Each contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment, sale or liquidation thereof by those investors.

#### ARTICLE 4

##### Most-favoured-nation Provisions

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection, which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.



2. Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect to their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, insurrection or similar events shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards any measures it adopts in relation to such losses, no less favourable than that which that Contracting Party accords to investors of any third State.

#### ARTICLE 5

##### Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- a) any existing or future customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, or
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation on the basis of reciprocity.

#### ARTICLE 6

##### Repatriation and Transfers

1. Each Contracting Party shall permit, to the extent permitted by and in conformity with its relevant laws and regulations, the transfer, without delay, in any freely convertible currency in particular of the following:

- a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other technical fees, interest and other returns accruing from investments of investors of the other Contracting Party;



- b) the proceeds from the total or partial sale or from the liquidation of any investment made by investors of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of loans related to an investment; and
- d) the net earnings of the nationals of the other Contracting Party or of any third country who are allowed to work in connection with an investment in its territory.
2. Any transfer referred to in this Article shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.
3. For the purposes of this Agreement, "without delay", as related to transfers, means that it shall be possible to perform such transfers as rapidly as possible in accordance with normal commercial transaction procedures.

## ARTICLE 7

### Expropriation

1. Neither Contracting Party shall directly or indirectly take any measure of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization against the investment of the investor of the other Contracting Party unless such a measure is taken in the public interest and under due process of law, is not discriminatory, and, is taken against prompt, adequate and effective compensation.



2. The compensation referred to in paragraph 1 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments, and taking into account the returns (excluding future returns), at the time when expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay and shall carry an appropriate interest taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be paid in a manner which would place nationals and companies in a position no less favourable than the position in which such nationals and companies would have been if the compensation had been paid immediately on the date of expropriation, nationalization or any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation or nationalization.

## ARTICLE 8

## Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during six months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either by conciliation or arbitration to the International



Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, provided that the investor has not brought the dispute before the court of justice of competent jurisdiction of the Contracting Party that is a party to the dispute. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the investor shall have the right to choose.

If the investor chooses to bring the dispute before the court of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute, a period of one year shall elapse for a final award before the dispute can be submitted to the Centre according to the procedure provided for in the said Washington Convention of 1965.

- 2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party, in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, be treated, for the purpose of the Convention, as a company of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 9

##### Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through direct and meaningful negotiations.



2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal



parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### ARTICLE 10

##### Subrogation

If a Contracting Party or one of its organs or a legal person acting under its supervision makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision and the subrogation of the former Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision to any such right or title.

The Contracting Party or its organ or a legal person acting under its supervision making the payment shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

#### ARTICLE 11

##### National or International law

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits under national or international law accruing to an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.



## ARTICLE 12

## Entry into force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.
3. In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1-11 shall continue in effect for a further period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara, May 13<sup>th</sup> 1993 in the Turkish, Finnish, and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of Turkey

For the Government of the  
Republic of Finland